

SEMÁNTICA Y SINTAXIS DE LOS VERBOS DE COLOR EN INGLÉS ANTIGUO¹

Elba Vera Díaz
Universidad de La Laguna

RESUMEN

Este artículo propone un sistema de descomposición léxica para los verbos de color en inglés antiguo que recoge el significado central de este subdominio y explica el comportamiento morfosintáctico de sus miembros de acuerdo con los principios del Modelo Lexemático Funcional: estableciendo una plantilla léxica que reúne el conjunto de propiedades sintáctico-semánticas que caracterizan a este subdominio léxico; determinando el algoritmo de enlace entre la semántica y la sintaxis de estos predicados; y proponiendo reglas léxicas que justifican tanto las construcciones sintácticas en las éstos participan como la configuración morfológica de los argumentos que intervienen en esas construcciones.

PALABRAS CLAVES: Modelo Lexemático Funcional, plantilla léxica.

ABSTRACT

This paper presents a lexical analysis of the verbs of color in Old English that comprises information on the core meaning of this subdomain and the morphosyntactic behaviour of its members following the postulates of the Functional-Lexematic Model. In so doing, it establishes a lexical template with the whole of the syntactic and semantic features which characterise this subdomain; determines the linking algorithm between the semantics and the syntax of the predicates which form it; and proposes lexical rules illuminating both the syntactic patterns in which they appear and the morphology of the arguments which participate in those sequences as well.

KEY WORDS: Functional-Lexematic Model, lexical template.

Cualquier análisis léxico en el ámbito de una lengua histórica, y en el del inglés antiguo en especial, no puede dejar de atender al hecho de que gran número de estudios lexicográficos en la esfera de esta lengua (Cortés Rodríguez y Mairal Usón [2002], González Orta [2003], Cortés Rodríguez y Torres Medina [2003], Martín Díaz y Cortés Rodríguez [2003]) han demostrado que el Modelo Lexemático Funcional (MLF; Martín Mingorance [1998], Faber y Mairal Usón [1999], Mairal Usón y Faber [2002]) supone un marco adecuado para realizar la selección y análisis detallado de cualquiera de sus (sub)dominios léxicos. Como señalan Cortés

Rodríguez y Mairal Usón (2002:16-17), esta idoneidad viene dada, en gran medida, por su capacidad de minimizar los inconvenientes derivados de las limitaciones inherentes a la descomposición léxica del significado de las unidades de los léxicos históricos mediante la combinación de la información contenida en varias fuentes lexicográficas para la obtención del significado nuclear común a los lexemas de un mismo (sub)dominio, su *genus*², y el establecimiento de la diferencia específica entre ellos mediante el aprovechamiento de su información sintáctica³.

Por eso, y dado que nos disponemos a examinar el subdominio de los verbos de color en inglés antiguo, nuestra herramienta básica a la hora de describir los (sub)dominios, al menos de una forma preliminar, es la información semántica que los diccionarios existentes aportan para los lexemas que los forman. Sin embargo, a pesar de que esto nos permite organizar las unidades léxicas en función de su *genus* o significado común, esta información es insuficiente para establecer las peculiaridades que distinguen a los lexemas que pertenecen a un mismo (sub)dominio. Por este motivo, la información sintáctica de los predicados es el criterio determinante a la hora de establecer cualquier jerarquía léxica.

Esta complementariedad sintaxis-semántica y su utilidad como medio para establecer la configuración interna de los (sub)dominios aparece recogida en el Principio de Iconicidad Léxica (Faber y Mairal Usón 1999:187): *The greater the semantic scope of a lexeme, the greater its syntactic variation*.

De hecho, Cortés Rodríguez y Mairal Usón (2002:20) afirman explícitamente que al permitir que la sintaxis aporte los datos necesarios para profundizar en la estructuración jerarquizada de aquellos léxicos en los que el investigador carece de una información semántica pormenorizada, esta interacción permite solucionar parcialmente las dificultades que surgen al llevar a cabo el análisis paradigmático de lenguas históricas en las que la información semántica disponible es limitada. Esta re-interpretación, conocida como Principio de Iconicidad Léxica Versión Beta (Cortés Rodríguez y Mairal Usón 2002:20), se resume en el siguiente enunciado: *The greater the syntactic coverage of a lexical unit, the higher its position in the semantic hierarchy within a given subdomain*.

Por todo ello, la selección y representación de un conjunto de lexemas de una lengua histórica supone la delimitación de las estructuras paradigmáticas basadas en la información léxico-semántica y la determinación de las características sintáctico-semánticas que influyen en el comportamiento combinatorio de las unida-

¹ Esta investigación es parte del proyecto Gramática y Mecanismos de Interficie de las Clases Léxicas Verbales del Inglés Antiguo (BFF2002-00659) financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología en la convocatoria para Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico (2002).

² Para una justificación detallada del uso de diccionarios como fuente de información para la descripción léxica, véase Faber y Mairal (1999: 57, 83, 87, 89-91).

³ La complementariedad e interrelación entre la información semántica y sintáctica de un lexema es uno de los fundamentos teórico-metodológicos del MLE. Véase MARTÍN MINGORANCE (1998), FABER y MAIRAL (1999) y MAIRAL USÓN (1999).

des léxicas. La primera de estas actividades exige el uso de varios productos lexicográficos sobre el inglés antiguo, mientras que la segunda impone el análisis del material textual en el que las unidades léxicas muestran su comportamiento sintáctico y la consulta de algunas de las exhaustivas contribuciones teóricas existentes sobre la sintaxis propia de este estadio de la lengua inglesa (Hall 2000, Lass 1994, Marchand 1969, Martín Arista, Mitchell 1985 y Wright y Wright 1923, entre otros).

Los diccionarios para el inglés antiguo usados en este análisis comprenden la mayoría de los más reconocidos en la materia: el *Thesaurus of Old English* (TOE); el *Anglosaxon Dictionary* de Bosworth y el *Supplement* de Toller; y el *Oxford English Dictionary* (OED).

Cortés Rodríguez y Mairal Usón (2002:3-14) han realizado un esmerado análisis de estas y otras fuentes teniendo en cuenta los requisitos que se les exigen. Según este estudio y desde el punto de vista de su macroestructura todos, excepto el TOE, presentan una organización alfabética, por lo que no ofrecen visión alguna de la estructura relacional del léxico. De hecho, el TOE es el único intento de crear un inventario exhaustivo de los lexemas del inglés antiguo en el que las palabras estén organizadas en términos de su similitud de significado, lo que justifica que sea la fuente inicial para la extracción de nuestro corpus.

Sin embargo, dado que las taxonomías formuladas son de naturaleza exclusivamente asociativa, existen algunos inconvenientes en la organización de este tesoro que hace necesario recurrir a otras fuentes. Es decir, el hecho de que la inclusión de un lexema en un determinado conjunto dependa exclusivamente de que comparta cualquier partícula de significado con los miembros de aquel impone la consulta de nuevas fuentes que permitan la reconstrucción del significado de los lexemas de nuestro corpus, una reevaluación de su pertenencia al subdominio de los verbos de color en inglés antiguo y su reconstrucción en términos estructuralistas, basados en las distinciones fundamentales de oposición y similitud, según los cuales las palabras constituyen (sub)dominios si y sólo si comparten su significado central o *genus*, que a su vez constituye el *definiens* del (sub)dominio.

Además, esta naturaleza asociativa promueve que no se tengan en cuenta las distinciones categoriales, con lo que un mismo encabezado aglutina unidades léxicas de naturaleza tan distinta como sustantivos, adjetivos y verbos. Desde la perspectiva lexemático-funcional, sin embargo, parece metodológicamente más coherente el establecimiento de inventarios individuales para cada una de estas categorías y una posterior definición de las relaciones entre sus miembros (por ejemplo medios morfológicos que pueden ser codificados en términos de reglas de redundancia).

A estas carencias se une el hecho de que la evaluación de esta fuente desde el punto de vista de su microestructura, es decir, de sus entradas léxicas teniendo en cuenta los principios de inclusión de la máxima cantidad de información semántica, sintáctica y pragmática relevante y de economía en su exposición, desvela que su presentación de los lexemas en grupos semánticos fuerza la práctica obliteración de toda información lingüística sobre las piezas léxicas.

Todos estos factores, por tanto, hacen necesaria la comprobación de la información extraída del TOE con las definiciones de otros diccionarios. En nuestro caso, el *Anglosaxon Dictionary* y *Supplement* de Bosworth y Toller (1898) y el *Oxford*

English Dictionary (OED; 1971), que como ya hemos dicho, son fuentes organizadas alfabéticamente que no reflejan la estructura relacional del léxico, pero cuyas entradas léxicas aportan distintos elementos imprescindibles para nuestra labor.

De hecho, el *Anglosaxon Dictionary* y su *Supplement* son la mejor fuente disponible desde el punto de vista de la microestructura, ya que, a pesar de no mantener patrones de representación estrictos, aportan evidencia textual de los significados de las unidades léxicas, sea ésta especialmente cuantiosa o tan escasa que la única inferencia posible de ella sea la confirmación de la presencia del lexema en un texto⁴. Será en estos casos en los que el OED, diccionario que aporta, además de información etimológica sobre las unidades, una gran cantidad de ejemplos extraídos de textos⁵; y otras fuentes complementarias como el Corpus de Helsinki, herramienta indispensable para la obtención de toda evidencia textual que no hubiese sido recogida en las fuentes anteriores, jueguen un papel más activo.

Dadas la imposibilidad de hacer una descripción completa del contenido semántico de una unidad léxica del vocabulario de etapas anteriores de cualquier lengua y la consecuente necesidad de reconsiderar la interacción del significado y el comportamiento sintáctico, que ya hemos mencionado con anterioridad, el siguiente paso de este estudio ha sido el análisis de los patrones morfo-sintácticos presentes en estas muestras de uso de nuestros predicados.

Cabe destacar que, independientemente de su fuente, el fin mismo de esta actividad, la determinación de las características sintáctico-semánticas que juegan un papel en el comportamiento combinatorio de las unidades léxicas, impone una selección del material existente en las fuentes consultadas, siendo elegidas para el análisis sólo aquellas oraciones en las que el lexema analizado sea el verbo léxico principal (se desechan tanto esas menciones escuetas a las que ya hemos aludido como los usos adjetivales del participio y los infinitivos conjugados).

En cualquier caso, la interpretación de los datos aportados por los diccionarios y el corpus (casos y funciones sintácticas, orden de los constituyentes y otras características semántico-sintácticas para las que hemos hecho uso de otras fuentes complementarias) han ayudado a hacer una descripción detallada del contenido semántico y propiedades sintácticas de este subdominio. Sin embargo, la imposibilidad de identificar de forma detallada la información semántica codificada en los componentes morfológicos de las unidades léxicas derivadas ha limitado considerablemente un mayor avance en este sentido⁶.

⁴ Éste es el caso de varios posibles miembros de este subdominio, *Basuian*, *Cealcian*, *Gecealcian*, *(Ge)blācan*, *Āblācan*, *Deagian*, *Feologan* y *Tellan*, para los que carecemos de material textual revelador.

⁵ Debe tenerse en cuenta que el OED sólo recoge lexemas cuya existencia sea demostrable después del 1150, por lo que su utilidad como herramienta para la construcción de dominios léxicos completos se limita a ese periodo (CORTÉS RODRÍGUEZ y MAIRAL USÓN 2002: 10, nota 10).

⁶ Sobre la importancia del léxico derivado y su análisis en el MLF, véase MARTÍN MINGORANCE (1998: 20-31), MAIRAL USÓN (1999:41-98), etc.

De hecho, éste es el caso de grupos de lexemas tales como *Ā-reōdian* y *Reōdian*; *Readian/Reodan* y *On-rēodan* ('to become red'); *Āgeolwian* y *Geolwian* ('to become yellow'); *Āblacian* y *Blācian* ('to become pale' y 'to cause to become less colourful'); *Hwītian*, *Āhwītian* y *Gehwītian* ('to cause to become white'); y *Āsweartian* y *Sweartian* ('to cause to become dark-hued') en los que sólo un análisis detallado de la aportación de la morfología al significado de un lexema derivado hubiera permitido la distinción de los miembros de una misma familia léxica; nos encontramos con que el significado de las partículas *on-* y *ge-* es más que impreciso y casi siempre inapreciable, mientras que *a-* reduce su significado a un mero énfasis en la idea de un cambio desde el origen en verbos como *Āblacian* y, quizás, *Ā-reōdian* y *Āgeolwian* y en la transitividad en *Āhwītian* y *Āsweartian* (Grimm, Jacob. *Deutsche Grammatik von Dr. Jacob Grimm*. 2. Ausgabe. [Bosworth 1898: 1]).

Una vez recogidas las aportaciones semánticas de los diccionarios y las conclusiones de las propiedades morfo-sintácticas derivables de las muestras textuales del uso de los predicados que conforman nuestro corpus, el siguiente paso es establecer la configuración interna del subdominio. Esto se hace aplicando la metodología lexemática (Coseriu 1978 y 1981, Geckeler 1984) para la organización de estructuras paradigmáticas, tal como se aplican en Faber y Mairal Usón (1999) para el inglés contemporáneo.

De hecho, esta fuente es de especial importancia para el presente estudio, no sólo por suponer una de las elaboraciones más completas del MLF, sino por aportar la estructura semántica del dominio al que pertenecen los verbos analizados, ya que asumimos que la estructura conceptual de los dominios semánticos permanece constante diacrónicamente en un grado bastante significativo⁷.

En cuanto al subdominio que aquí nos ocupa, la investigación descrita hasta el momento resulta en la siguiente estructura interna:

[1.7.] To change in appearance

[1.7.1.] To change color:

Āgeolwian: To become yellow

Geolwian: To become yellow/ruddy

Brūnian: To become brown

Doxian: To become dark colored

Āwannian: To become pale

Blācian: To become pale

⁷ CORTÉS RODRÍGUEZ y TORRES MEDINA (2003: 5, nota número 2) afirman que esta suposición también está presente en el TOE, ya que sus autores, ROBERTS y KAY (1995:xix), reconocen que la organización de este tesoro sigue la clasificación hecha por Roget para su lexicón de inglés contemporáneo.



Hārian: To become grey

A-reōdian: To become red

Reōdian: To become red

On-rēodan: To become red

[1.7.1.1.] To cause something to change color
(*Begleddian*, *Fāgettan*, *Gebiwlecan*)

Āblacian: To cause to become pale

Āhwitian: To cause to become white

Gehwītian: To cause to become white

Hwītian: To cause to become white

Āsweartian: To cause to become dark-hued

Sweartian: To cause to become dark-hued

Gebaswian: To cause to become purple

Rēadian/Rēodan: To cause to become red

Sin embargo, la descripción de la configuración interna de cualquier (sub)dominio plantea varios problemas relacionados con la formalización en un único formato de la información semántico-sintáctica que lo caracteriza y que distingue a sus miembros. A grandes rasgos, se trata de la necesidad de reflejar las generalizaciones sintácticas semánticamente significantes que permiten predecir los patrones sintácticos y la asignación de casos que caracterizan a la clase léxica, además de la interacción entre la estructura gramatical y el significado tanto de cada lexema como del (sub)dominio. Todo ello, sin descuidar la inclusión de cualquier factor semántico relevante para el significado de los lexemas o del conjunto. Ofreciendo, en definitiva, una representación semántica profunda de la que, además, se espera que sea altamente informativa y lo más económica posible (Cortés Rodríguez y Mairal Usón 2002: 28; Mairal Usón y Faber 2002: 40-42).

El MLF (Mairal Usón y Faber, 2002; Mairal Usón y Cortés Rodríguez, 2004 y 2002; Cortés Rodríguez y Mairal Usón 2001 y 2002) ha solucionado estos inconvenientes mediante el diseño de plantillas léxicas basadas en las estructuras lógicas de la Gramática del Papel y la Referencia (GPR; Van Valin y LaPolla [1997]), a las que se ha añadido el componente semántico resultante de la investigación llevada a cabo dentro de este modelo (Faber y Mairal 1999 principalmente), en el que el lexicón está dividido en una jerarquía de clases semánticas, cada una de las cuales representa un amplio conjunto de parámetros semánticos.

Se trata, por tanto, de representaciones léxicas abstractas diseñadas para representar el conjunto de peculiaridades lingüísticas que caracterizan a una clase léxica, no de los lexemas que la conforman, quienes heredan sólo parte de la infor-

mación de la plantilla⁸. De hecho, es la necesidad de dar cuenta de las similitudes y diferencias semánticas reales entre los miembros de una misma clase léxica la que justifica que las plantillas léxicas mantengan y desarrollen el metalenguaje universal de las estructuras lógicas.

De hecho, y a pesar de que la proyección de características semánticas y sintácticas dentro de las clases léxicas impone un método ascendente muy elaborado, el proceso resultante en una plantilla léxica es muy similar al de formulación de una estructura lógica. El primer paso es la determinación de su ‘modo de acción’ o *Aktionsart* mediante la evaluación de sus posibilidades combinatorias y peculiaridades morfológicas (transitividad/intransitividad y asignación de caso) haciendo uso de las pruebas establecidas por Van Valin y LaPolla (1997: 93-97). La finalidad de esta actividad es establecer el tipo de predicado verbal de los miembros de nuestro corpus, ya que estos autores (Van Valin y LaPolla 1997: 91-103) postulan una clasificación de predicados verbales basada en tres parámetros semántica y sintácticamente significativos para una gran variedad de lenguas (dinamismo, puntualidad, y telicidad), y en menor medida en parámetros tales como la causatividad y el carácter resultativo o no de los predicados. El resultado es una categorización cerrada de seis tipos verbales (Van Valin 2004), junto con sus correspondientes causativos:

State	[+ Static, - Telic, - Punctual]
Activity	[- Static, - Telic, - Punctual]
Achievement	[- Static, + Telic, + Punctual]
Accomplishment	[- Static, + Telic, - Punctual]
Active accomplishment	Telic variant of activities
Semelfactive	No resultative variant of achievements

Cada uno de estos tipos de predicados verbales y sus correspondientes causativos tienen una representación propia en forma de estructuras lógicas (Van Valin y LaPolla 1997: 109):

State	predicate' (x) or (x, y)
Activity	do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Achievement	INGR predicate' (x) or (x, y), or INGR do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Accomplishment	BECOME predicate' (x) or (x, y), or BECOME do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Active Accomplishment (z, x) or (y)	do' (x, [predicate' (x, (y))]) & BECOME predicate' (z, x) or (y)
Semelfactive	SEML predicate' (x) or (x, y), or SEML do' (x [predicate' (x) or (x, y)])
Causative	α CAUSE β , where α , β are representations of any type

⁸ Acerca de la herencia de rasgos semánticos y sintácticos dentro de las clases léxicas, su justificación e importancia, véase FABER y MAIRAL USÓN (1999: 107, 190, 199 y ss.), MAIRAL USÓN y VAN VALIN (2001), MAIRAL USÓN y FABER (2002) y CORTÉS RODRÍGUEZ y MAIRAL USÓN (2002).



Debe tenerse en cuenta que las estructuras lógicas correspondientes a los estados y actividades son las representaciones básicas a las que se añaden los operadores de duración o puntualidad, BECOME, INGR y SEML respectivamente, para formar las estructuras lógicas que formalizan a las realizaciones, los logros y los semelfactivos (*semelfactives*) respectivamente (Van Valin y LaPolla 1997: 104). Por otro lado, CAUSE es el operador propio de los estados de cosas inducidos expresados por las alternativas causativas de cada uno de estos tipos de predicados verbales (Van Valin y LaPolla 1997: 107).

Una vez realizadas las pruebas y determinado el tipo de predicado verbal, hemos obtenido la estructura lógica característica, el almacén de información sintácticamente relevante al que añadiremos los componentes semánticos imprescindibles para llevar a cabo una descripción semántica pormenorizada de las unidades léxicas que conforman nuestro corpus. Dado que los lexemas analizados son dinámicos, télicos y no-puntuales, estamos ante realizaciones y realizaciones causativas, cuyas estructuras lógicas son, respectivamente (Van Valin y LaPolla 1997: 109):

BECOME *predicate'* (x) or (x, y)
 [do' (x, Ø)] CAUSE [BECOME *predicate'* (x) or (x, y)]

El MLF añade los rasgos semánticos representativos de cada (sub)dominio a la estructura lógica que codifica la tipología de predicados que lo forman mediante aquel elemento o conjunto de elementos de un metalenguaje abstracto elaborado a partir del utilizado en la GPR que mejor condense las partículas de significado comunes a todos los miembros de la clase léxica. Se trata de constantes semánticas que, siguiendo la formalización propuesta por Van Valin y LaPolla (1997: 102-109), aparecen en negrita y seguidas de una prima. En nuestro caso, parece imposible reunir todas las posibilidades sintácticas recogidas en los textos en un solo elemento, con lo que la plantilla léxica de los verbos de color en inglés antiguo es la siguiente:

[[[do' (x, [**use'**(x, y))]]] CAUSE [(do' (y, Ø))] CAUSE [BECOME. **different. in. colour'** (z)]]

Esta representación recoge cómo un ejecutor (x) usa un instrumento (y) de tal modo que éste lleva a cabo una acción indeterminada que causa que una entidad paciente (z) vea alterado su color, y separa, al mismo tiempo, los diferentes eventos y subeventos codificados mediante corchetes.

Esta última peculiaridad es especialmente valiosa a la hora de explicar las distintas construcciones que caracterizan cualquier clase léxica, ya que esta plantilla recoge todas las propiedades semántico-sintácticas idiosincrásicas de los verbos de color en inglés. Por ello, y dado que este modelo considera el potencial sintáctico de los lexemas decisivo a la hora de describir la configuración interna de los (sub)dominios de una lengua, aún resta la explicación detallada de las relaciones entre la representación semántica tal y como ésta se codifica en esta plantilla léxica y las estructuras semánticas asociadas a las diferentes construcciones en las que aparecen sus miembros.

El primer paso a la hora de explicar estas conexiones es describir el vínculo entre la plantilla léxica, formulación unitaria de los aspectos gramaticalmente significativos y de los rasgos semánticos característicos de una clase verbal, y las representaciones específicas de cada uno de los predicados que la forman, aquellas que codifican tanto las características semánticas y sintácticas que comparte con el resto de miembros de su clase léxica (*genus*) como las que los diferencian de ellos (*diferencia específica*). El MLF regula estas relaciones mediante un mecanismo de enlace o principio general sobre el proceso de modelaje de una plantilla léxica (Mairal Usón y Faber 2002: 87):

Lexical Template Modeling Process

Lexical templates can be modeled by accommodating external variables, instantiating internal variables and operators (e.g. CAUSE), or else, by introducing elements resulting from the fusion with other templates if there is a compatibility between the features in the lexical template and the syntactic construction under scrutiny.

Las condiciones necesarias para que se den estas alternativas, para los posibles modelajes de la plantilla léxica de una clase verbal, se formalizan como reglas léxicas y suponen requisitos indispensables para cualquier clase léxica independientemente de la lengua a la que ésta pertenezca:

Lexical Mapping Rule 1 ‘Full Matching’: There must be a copying/identification of variables, subevents and operators, between both the canonical Lexical Template and the Constructional Template.

(MARTÍN DÍAZ y CORTÉS RODRÍGUEZ 2003: 25)

La acción de esta primera regla léxica es evidente en aquellas construcciones en las que se realiza un mayor número de variables, como por ejemplo en:

Se gerēfa cwæḏ: ‘Hwæt fāgettest ḏū mid wordum?’ Hml. Th. i. 422, 34.

The prefect said: “What do you change in colour with words?”

[[**do'** (ḏū, [**use'**(ḏū, word))]] CAUSE (**do'** (word, Ø)) CAUSE [BECOME. **different**. **in. colour'** (hwæt)]]

Hǣḏene swǣfon, dreore druncne, deaðwang rudon, helsin~1\coandrea.doc⁹

Pagan visions, drunken with blood, (have) reddened the death-plains.

[[**do'** (swǣfon, [**use'**(swǣfon, y))]] CAUSE (**do'** (y, Ø)) CAUSE [BECOME. **red'** (deaðwang)]]

Næs ḏeos eorþe besmiten beornes blōde ḏe hine bil rode (cf. ne seō besmiten mid ofslegenes monnes blode, Bt. 15; Fox. 48, 15), Met. 8, 34.

This earth was not defiled with the hero's blood, to whom the sword reddened [him] (it was not defiled with the blood of the slaughtered men).

[[**do'** (x, [**use'**(x, bil))]] CAUSE (**do'** (bil, Ø)) CAUSE [BECOME. **red'** (hē)]]

⁹ Este ejemplo aparece en Andreas, en *The Vercelli Book*, y está recogido en el corpus de Helsinki.



En el primer caso, el realizador «đū», (x), usa un instrumento «word», (y), de tal modo que éste lleva a cabo una acción indeterminada que causa que una entidad paciente «hwæt», (z), vea alterado su color; en el segundo, en cambio, el realizador metafórico «Hæðene swæfon», (x), lleva a cabo una acción indeterminada que causa que la entidad paciente «deadwang», (z), enrojezca sin la mediación de un instrumento (y); mientras que la tercera oración es precisamente el instrumento «bil», (y), el que ejecuta una acción tal que la entidad paciente «hine», (z), pasa a ser roja sin la intervención de un realizador (x).

La no realización de un argumento, sea el instrumento, como en la segunda de estas construcciones, o el realizador, como en la última, se explica mediante la siguiente regla léxica:

Lexical Mapping Rule 2 'Suppression of variables': the variables in the canonical LT must accommodate to the number of variables of the constructional template. Canonical LT variables can be suppressed if the basic interpretation of the canonical LT is not violated.

(MARTÍN DÍAZ y CORTÉS RODRÍGUEZ 2003: 25)

En esta misma línea, las diferentes construcciones en las que participan los miembros de una clase léxica pueden ser subeventos de la plantilla que recoge las características sintáctico-semánticas de la misma, tal y como se postula en la tercera regla léxica:

Lexical Mapping Rule 3 'Event Identification Condition': The semantics of the construction must allow it to be a proper subevent of the canonical lexical template (be this an adjectival, adverbial or prepositional phrase).

(MARTÍN DÍAZ y CORTÉS RODRÍGUEZ 2003: 25)

De hecho, los predicados verbales que conforman la clase léxica de los verbos de color en inglés antiguo aparecen con bastante frecuencia en construcciones en las que sólo se codifica el último evento de esta plantilla léxica, no habiendo, por tanto, un significado causativo asociado a estas estructuras. Es decir, nos encontramos ante (usos de) verbos que expresan realizaciones:

Ic hwítige, Ælfc. Gr. 35; Som. 38, 6: 36; Som. 38, 29-30.

I whiten

[BECOME **white**' (z)]

Se mōna fāggeteþ [fāgetteþ MS.R; fāgeteþ MS.P.] oððe asweartaþ, Bd. de nat. rerum; Lchdm. iii. 240, 23; Wrt. Popl. Science 5, 15.

The moon changes its colour or becomes dark

[BECOME **different. in. colour**' (z)]

Ðæt gold biþ asweartod, Past. 18, 4; Har. MS. 26b, 8.

The God is blackened/darkened

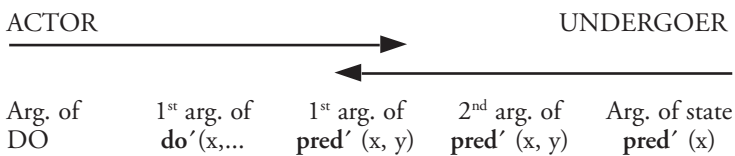
[BECOME **dark-hued**' (z)]

Se líchoma āgeolwaþ swā gōd geolu seoluc, Lch. ii. 10, 15.
 The body yellows as good silken cloth
 [BECOME **yellow**' (z)]

Ðæt fægere hiw dæs goldes sie āblācod, Past. 132, 2.
 The beautiful appearance of the gold was turned less colourful.
 [BECOME **less. colourful**' (z)]

Una vez que se ha llevado a cabo el proceso de modelaje de las plantillas léxicas y se han obtenido las correspondientes construcciones, el MLF utiliza el algoritmo de enlace de la GPR (Van Valin y LaPolla 1997: capítulo 7 y 9) para formalizar la segunda fase de esta vinculación, aquella que liga la plantilla de una construcción a la configuración morfosintáctica real de las oraciones mediante las que se expresan las construcciones. Este mecanismo de enlace depende de la asignación de las funciones de macrorroles, generalizaciones gramaticalmente relevantes de los tipos de argumentos presentes en los predicados (Van Valin y LaPolla 1997: 139), a los argumentos en una plantilla determinada.

Existen dos macrorroles, el de 'Actor' correspondiente al sujeto lógico tradicional y el de 'Undergoer' correspondiente al objeto lógico tradicional (Van Valin y LaPolla 1997: 141; Mairal Usón y Van Valin 2001:147), cuya asignación depende del lugar que los argumentos ocupen en la estructura lógica. Este criterio permite predecir no sólo cuántos macrorroles tendrá un determinado predicado y qué argumentos desempeñarán estas funciones sino también el grado de prototipicidad con el que lo harán, como demuestra la siguiente jerarquía (Van Valin y LaPolla 1997: 146):



[' —————>' = increasing markedness of realization of argument as macrorole]

Se trata de una clasificación especialmente efectiva ya que tras una primera distinción, dada por el hecho de que el número de argumentos de un predicado verbal determina el número de macrorroles que puede tener y que lo normal es que todo verbo tenga un número de macrorroles menor o igual al número de sus argumentos, es la prototipicidad del tipo de argumentos la que precisa la distribución de estas funciones.

De hecho, la conjunción de parámetros es tal que la asignación de macrorroles por defecto es prácticamente inmediata. En el caso de los verbos con un único argumento, la presencia en su estructura lógica de un predicado codificando actividad es un factor decisivo ya que en este tipo de estructuras el primer argumento es el 'Actor' prototípico, mientras que su ausencia evidencia la presencia de un

argumento paciente, el prototipo de ‘Undergoer’¹⁰ (Van Valin y LaPolla 1997: 152-153). En cambio, en los predicados verbales con dos macrorroles el factor predominante es el orden de los argumentos, ya que los argumentos que aparecen en primer lugar tienden a ser más representativos de la función de ‘Actor’ y los que lo hacen al final de la de ‘Undergoer’.

La asignación de macrorroles canónica para los verbos de color en inglés antiguo se explica del siguiente modo: en las construcciones en que el predicado verbal es complementado por un solo argumento, éste tiene siempre la función de ‘Undergoer’, dado el carácter no dinámico del evento:

Ic hārige, ÆLF. Gr.26; Som.28, 43.

I become grey.

[BECOME **white**’ (Ic _{UNDERGOER})]

Onsȳn blācaþ, Exon. 82b; Th. 311, 13; Seef. 91.

(His) face grows pale.

[BECOME **pale**’ (Onsyn _{UNDERGOER})]

Þā tēð āgeolwiad, þā þē wæron hwīte, Wlfst. 148, 6.

The teeth, which were white, become yellow.

[BECOME **yellow**’ (tod _{UNDERGOER})]

Āsweartode seō heofen, 278, 3.

The sky became black/dark.

[BECOME **dark-hued**’ (heofen _{UNDERGOER})]

Hig beoð gehwītode (-hwītte, Srt.) 67, 15.

They are whitened.

[[do’ (x, [use’(x, y)])] CAUSE (do’ (y, Ø)) CAUSE [BECOME **white**’ (hig _{UNDERGOER})]

En aquellas en las que éste tiene dos argumentos, el realizador (x) o, en su ausencia, el instrumento (y) desempeñan la macrofunción de ‘Actor’, y la entidad paciente (z) tiende a representar la de ‘Undergoer’.

Se gerēfa cwæð: ‘Hwæt fāgettest ðū mid wordum?’ Hml. Th. i. 422, 34.

The prefect said: «What do you change in colour with words?»

[[do’ (ðū _{ACTOR}, [use’(ðū, word)])] CAUSE (do’ (word, Ø)) CAUSE [BECOME. **different. in. colour**’ (hwæt _{UNDERGOER})]]

Hæðene swæfon, dreore druncne, deaðwang rudon, helsin-1\coandrea.doc

Pagan visions, drunken with blood, (have) reddened the death-plains.

[[do’ (swæfon _{ACTOR}, [use’(swæfon, y)])] CAUSE (do’ (y, Ø)) CAUSE [BECOME. **red**’ (deaðwang _{UNDERGOER})]]

¹⁰ Sobre las excepciones generales, véase VAN VALIN y LAPOLLA (1997: 153-154).

And eāc manna wynsumlic wlita æfter his genan anlicnessan gehywæhte, Nap.30.
And also a man changed in colour (a) delightful expression as a consequence of his/its direct image.

[[do' (mann_{ACTOR}, [use'(mann, y)]]] CAUSE (do' (y, Ø)) CAUSE [BECOME. different. in. colour' (wlita_{UNDERGOER})]]

Næs ðeos eorþe besmiten beornes blōde ðe hine bil rode (cf. ne seō besmiten mid ofslegenes monnes blōde, Bt. 15; Fox. 48, 15), Met. 8, 34.

This earth (was) not defiled with the hero's blood, to whom the sword reddened [him] (it was not defiled with the blood of the slaughtered men).

[[do' (x, [use'(x, bil_{ACTOR})]]] CAUSE (do' (bil, Ø)) CAUSE [BECOME. red' (hē_{UNDERGOER})]]

Debe tenerse en cuenta que existe un comportamiento constante en el caso de coexistir en una misma oración un realizador y un instrumento, el primero funcionará siempre como 'Actor' mientras que la potencialidad como tal del segundo se codificará mediante el dativo o la preposición *mid*. Tanto es así, que un alto porcentaje de las construcciones en las que aparecen algunos de los predicados pertenecientes a esta clase léxica recurre a estos medios gramaticales para codificar la sustancia que aporta el color incluso en ausencia del realizador. En estos últimos casos, existen dos posibilidades: que se trate de pasivas en las que el 'Undergoer' actúa de controlador verbal; o de construcciones activas cuyo sujeto instrumental, 'Actor', actúe como controlador¹¹.

Ða wæas heal roden feōndas feorum, Beo. Th. 2307; B. 1151.
Then the hall was reddened with the lives of his foes.

Brynegield onrēad (-hread, MS) rommes blōde, Cd. Th. 177, 18; Gen. 2931.
The burn-offering reddened with the blood of the ram.

Franca fūle begleddod mid blōde, Hml. S. 3, 266.
A lance (was) foully dyed with blood.

Spere mid blōde beglededdod, Hml. Th. i. 452, 8.
A lance (was) dyed with blood

Ða stanas wæron gebaswad mid his blōde, Shrn. 74, 32.
The stones were died purple with his blood

Cuando el realizador y el instrumento están presentes, debemos aplicar una regla del uso del dativo en su sentido instrumental y *mid* en inglés antiguo (Cortés Rodríguez y Mairal Usón 2002: 34-35; Martín Díaz y Cortés Rodríguez 2003: 32;

¹¹ Sobre el argumento sintáctico privilegiado (Privileged Syntactic Argument o PSA), sus tipos y reglas de asignación, véase VAN VALIN y LAPOLLA 1997: 274-302).

Cortés Rodríguez y Torres Medina 2003) muy similar a la que Van Valin y LaPolla (1997: 381) postulan para *with* en inglés contemporáneo:

Rule for assigning dative ('instrumental')/mid in Old English:

Given two arguments, x and y, in a logical structure, with x lower than or equal to y on the Actor-Undergoer Hierarchy, and a specific grammatical status (macrorole, head of NP), assign dative ('instrumental')/ mid to the y argument if it is not selected for that status.

En cualquier caso, una vez se ha establecido el estatus de los argumentos en términos de la escala de macrorroles, ya se puede proceder a modelar las plantillas de construcciones en su representación sintáctica correspondiente mediante las siguientes reglas de enlace (versión simplificada basada en Van Valin y LaPolla 1997: 326; Cortés Rodríguez y Torres Medina [2003]; Martín Díaz y Cortés Rodríguez [2003]):

Linking algorithm: semantics'! syntax (Preliminary foundation)

1. Determine the Actor-Undergoer assignment, following the Actor-Undergoer Hierarchy.
2. Assign specific morphosyntactic status to [-WH] arguments in logical structure: default subject selection (accusative languages)'! Actor.
3. Assign the arguments the appropriate case markers/adpositions and assign the predicate the appropriate agreement marking (language-specific).

Dado su carácter específico, la tercera de estas reglas debe ser reelaborada en un conjunto de reglas de asignación de caso para el inglés antiguo (Cortés Rodríguez y Torres Medina; Martín Díaz y Cortés Rodríguez [2003]):

Case assignment rules for Old English

- a. Assign nominative case to the highest-ranking macrorole argument (i.e. Actor)
- b. Assign accusative case to the other macrorole argument
- c. Assign dative case to non-macrorole arguments (default: may be overridden by specific lexical units or constructions).

Las siguientes oraciones condensan el efecto del algoritmo de enlace y las reglas de asignación de caso:

Se gerēfa cwæð: 'Hwæt _{UNDERGOER'ACC} fāgettest ðū _{ACTOR'!NOM} mid wordum _{NON MR'±MID}
^{+ DAT}? Hml. Th. i. 422, 34.

The prefect said: "What do you change in colour with words?"

Ða wæas heal _{UNDERGOER'!NOM} roden feōndas feorum _{NON MR'±DAT}, Beo. Th. 2307 ; B. 1151.

Then the hall was reddened with the lives of his foes.

Por ello, supone el colofón a este análisis metódico y explicación pormenorizada de la interacción entre la estructura gramatical y el significado de cada lexema y del subdominio en su conjunto, necesarios para llevar a cabo la descripción de la configuración interna del subdominio de los verbos de color en inglés antiguo en términos del MLF.



BIBLIOGRAFÍA

- BOSWORTH, J. y TOLLER, T. (1898): *An Anglo-Saxon Dictionary*. Reimpresión 1972. Londres, Oxford University Press.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, F.J. y MAIRAL USÓN, R. (2002): «A Preliminary Design for a Syntactic Dictionary of Old English on Semantic Principles», en J. DÍAZ VERA. (ed.): *A Changing World of Words*. Amsterdam y New York, Rodopi, 3-46.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, F.J. y TORRES MEDINA, D. (2003, en prensa): «Old English Verbs of Running: Linking Semantic Representation and Morphosyntactic Structure», en *Folia Linguistica Historica* XXIV.
- COSERIU, E. (1978): «El Estudio Funcional del Vocabulario (Compendio de Lexemática)», en *Gramática, Semántica, Universales*. 2ª ed., revisada. Madrid, Gredos, 206-238.
- (1981): *Principios de Semántica Estructural*. Madrid, Gredos.
- FABER, P.B. y MAIRAL USÓN, R. (1999): *Constructing a Lexicon of English Words*. Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- GECKELER, H. (1984): *Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico*. Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ ORTA, M.M.^a (2003): *Diccionario Sintáctico del Léxico Verbal del Inglés Antiguo: Verbos de Habla*. Tesis doctoral inédita. Universidad de La Laguna, Departamento de Filología Inglesa y Alemana.
- HALL, J.R.C. (2000): *A Concise Anglo-Saxon Dictionary* con suplemento de Herbert D. Meritt. 4ª ed., reimpresión. Toronto, University of Toronto Press.
- LASS, R. (1994): *Old English: A linguistic companion*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MAIRAL USÓN, R. y CORTÉS RODRÍGUEZ, F.J. (2004): «Rethinking Lexical Representation in Role and Reference Grammar», en D. KASTOUSKY (ed.) *The English Lexicon: Structure and Genesis*. Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- (2002): «Representaciones Semánticas y estructuras Sintácticas: Propuestas de Interrelación entre el Léxico y la Gramática», en R. MAIRAL USÓN y M.^a J. PÉREZ QUINTERO (eds) *New Perspectives on argument structure in Functional Grammar*. Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- MAIRAL USÓN, R. y FABER, P. (2002): «Functional Grammar and lexical templates», en R. MAIRAL USÓN y M.^a J. PÉREZ QUINTERO (eds) *New Perspectives on argument structure in Functional Grammar*. Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- MAIRAL USÓN, R. y VAN VALIN, R.D.JR. (2001): «What Role and Reference Grammar can do for Functional Grammar», en M.^a J. PÉREZ QUINTERO (ed) *Challenges and Developments in Functional Grammar*. *Revista de Estudios Ingleses* 42, abril 2001: 137-166.

- MARCHAND, H. (1969): *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation: A Synchronic-Diachronic Approach*. 2ª ed., revisada y alargada. Manchen, C.H. Beck's Verlagsbuchhandlung.
- MARTÍN ARISTA, J.: *Ajuste y Motivación de Construcciones Derivadas*. Manuscrito inédito.
- MARTÍN DÍAZ, M.^a A. y CORTÉS RODRÍGUEZ, F.J. (2003): «The meaning-syntax interface of writing verbs: templates, constructions and linking rules within a lexical grammar of Old English verbal predicates», en *Revista de Estudios Ingleses* 47, noviembre 2003: 13-35.
- MARTÍN MINGORANCE, L. (1998): *Leocadio Martín Mingorance. El Modelo Lexemático Funcional*. A. Marín Rubiales (ed.), Granada, Editorial Universidad de Granada.
- MITCHELL, B. (1985): *Old English Syntax*, volume I: concord, the parts of speech and the sentence. Oxford, The Clarendon Press.
- MURRAY, J.A.H., *et al.* (eds.) (1971): *The Oxford English Dictionary*. Oxford, Oxford University Press.
- ROBERTS, J. y KAY, C. (1995): *A Thesaurus of Old English*, volumen I (Introducción y Thesaurus). Londres, King's College Centre for Late Antique and Medieval Studies.
- VAN VALIN, R.D.Jr. y LAPOLLA, R. (1997): *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge, Cambridge University Press.

